

NOVEMBRE
2024ko
AZAROA

ARTEN ARTEAN

Musika
Dantza
Kantua
Antzerkia

www.cmdt-ravel.fr

**DANS LE CADRE
D'EUSKARAREN URTAROA**

**AVEC LA PARTICIPATION DE
RADIOKULTURA**

Arteen Artean revient pour sa 3^e édition ! Cet événement que nous souhaitons installer comme un rendez-vous incontournable de la valorisation et de la transmission de notre culture autour de la langue, de la création et des pratiques artistiques.

Arteen Artean, c'est l'opportunité pour tous les publics, enfants et adultes, élèves ou visiteurs, d'accéder à une programmation originale et créative avec spectacles, conférence, table ronde et ateliers en musique, danse et théâtre basques. Pour rendre cela possible, le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque s'associe à plusieurs partenaires et tient à les remercier : le Centre chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz avec Rendez-vous basques, l'Institut Culturel Basque/Ethnopôle, et la Fédération de danse basque (IDB) avec Harri Xuri dantzan.

Pour cette édition d'Arteen artean, je dois souligner le lien fort et renouvelé avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque puisque toute la programmation intègre le dispositif Euskararen Urtaroa. Les mots clés sont langue, culture, musique, danse, théâtre...

Au plaisir de vous retrouver sur l'un de ces événements.

Antton CURUTCHARRY

Président de la Régie autonome du Conservatoire Pays Basque et Vice-président de la Communauté Pays Basque en charge de la politique linguistique Basque et Gasconne - Culture et équipements culturels communautaires.



EUSKARAREN URTAROAREN KARIETARA

RADIOKULTURA-REN PARTE HARTZEAREKIN

Arteen Artean hirugarren aldia ospatzera dator berriz ere! Hizkuntzaren, sorkuntzaren eta arte jardunen inguruan gure kultura balioan eman eta transmititzeko ezinbesteko hitzordu gisa kokatu nahi dugu ekitaldi hori.


Arteen Artean ikusle ororentzat, haur nola heldu, ikasle nola bisitari, egitarau berezi eta sortzaileaz goatzeko aukera da, ikuskizunekin, mintzaldiarekin, mahai inguruarekin eta euskal musika, dantza eta antzerki lantegiekin. Horren egin ahal izateko, Iparraldeko Maurice Ravel Kontserbatorioa hainbat partzuerrekin batera ari da eta haien parte hartzea eskertu nahi die: Malandain Ballet Biarritz Nazio mailako Koreografia Zentroa, Euskal Hitzorduekin; Euskal Kultur Erakundea/ Etnogunea, eta Euskal Dantzarien Biltzarra (IDB), Harri Xuri dantzan delakoarekin.

Arteen Artean edizio honetan, azpimarra dezadan Euskal Hirigune Elkargoarekin berriro dugun lotura hertsia, egitarau osoa Euskararen Urtarora baliabidean sartzan baita. Honako gako hitz hauek ditugu: hizkuntza, kultura, musika, dantza, antzerkia...

Ekitaldi horietako batean elkartuko garelakoan.

Antton CURUTCHARRY

Iparraldeko Kontserbatorioaren ekoizpen sail autonomoko lehendakaria eta Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea, Euskara eta gaskoiaren aldeko hizkuntza politiken, kulturaren eta elkargoko kultur ekipamenduen arduraduna.



PROGRAMME 2024



MERCREDI 27 NOVEMBRE - 20:00 > 21:30

Studio Oldeak - Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque (Bayonne)

PORTES OUVERTES 3^E CYCLE DANSE BASQUE

Poussez la porte du studio Oldeak et venez découvrir les danseuses et danseurs du 3^e cycle danse basque du Conservatoire.

Accès libre dans la limite des places disponibles.



JEUDI 28 NOVEMBRE - 18H

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

CONFÉRENCE PUBLIQUE

« Les instruments basques dans la musique du Pays Basque »

Conférence de **Juan Mari Beltran** dans le cadre du séminaire 2024-2025 de l'Ethnopôle.

L'un des éléments qui définit le plus l'identité d'un pays est sans aucun doute la culture populaire, dont la musique est une part importante. Les instruments et leurs spécificités ont donné corps et forme à la musique populaire basque. À travers une conférence ponctuée de musique, Juan Mari Beltran abordera la question suivante : *« comment une collection d'instruments, si fortement liée à la culture, à l'identité et à la culture populaire basques, s'est-elle constituée ? »*

Gratuit

En partenariat avec l'Institut Culturel Basque. Conférence en langue basque avec traduction française en simultané.





VENDREDI 29 NOVEMBRE
Auditorium Henri-Grenet - Cité des arts (Bayonne)

17:30 > 18:30 PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE
« MEMÒRIA EN PARTAGE »

Par Pascal Caumont - Joan Lois Lavit

De 2005 à 2022 Pascal Caumont a collecté Joan-Lois Lavit, petit-fils de bergers et héritier de la tradition séculaire des chants solistes et collectifs en Bigorre. Ces enregistrements révèlent une grande richesse de phrasés, d'ornementation, de poésies orales.

19:00 « QU'EN EST-IL DU CHANT TRADITIONNEL ?
TÉMOIGNAGES ET PERSPECTIVES SUR LA TRANSMISSION
DU CHANT BASQUE. »

Table ronde et échanges avec le public

Médiateurs : Johañe Etchebest, directeur de l'Institut Culturel Basque et Mikel Erramouspe.

Avec notamment les témoignages de Maitesa Accoceberry, Philippe Albor, Claudine Arhancet, Gotzon Barandiaran, Alaia Cachenaut, Pascal Caumont, Euskal Irratiak, Karlos Aizpurua (Bertsozale elkartea)...

Gratuit

Traductions simultanées en basque ou français.

Informations
et inscriptions



SAMEDI 30 NOVEMBRE
Gare du Midi (Biarritz)

MASTER CLASSES ARTEEN ARTEAN

9:30 > 13:30 Trois ateliers sont proposés en Musique, Danse et Théâtre en lien direct avec le **spectacle Ilauna - Bilaka/Adar**.

- **Master class Danse avec Oihan Indart (Bilaka)**
- **Master class Musique avec Arnaud Bibonne (Adar)**
- **Master class Théâtre avec David Ondars (Conservatoire Maurice Ravel)**

13:30 > 16:30 Trois ateliers sont proposés en Musique, Danse et Théâtre en lien direct avec le spectacle **Maxka'roa - Berritza**.

- **Master class Danse avec Eneko Gil**
- **Master class Musique avec Jérémie Garat**
- **Master class Théâtre avec David Ondars (Conservatoire Maurice Ravel)**

Informations
et inscriptions





TOUS AU SPECTACLE

Dans le cadre d'Arteen Arteen, les élèves du Conservatoire ont pu découvrir les spectacles Ilauna du Collectif Bilaka, Maxka'roa de Berritza et Lekorneko dantzariak + Amalur, organisés à Biarritz par le CCN Malandain Ballet Biarritz et à Louhossoa dans le cadre de Harri Xuri dantzan proposé par IDB.

ILAUNA - Bilaka Kolektiboa

- **Vendredi 13 septembre > 22h à Biarritz Atabal** dans le cadre du Temps d'aimer organisé par le CCN Malandain Ballet Biarritz.
- **Vendredi 15 novembre > 20h à la salle Harri Xuri de Louhossoa** dans le cadre de Harri Xuri dantzan organisé par IDB.

Maxka'roa - Berritza

- **Samedi 16 novembre > 20h à la salle Harri Xuri de Louhossoa** dans le cadre de Harri Xuri dantzan organisé par IDB.
- **Dimanche 23 mars > 17h à la Gare du Midi de Biarritz** organisé par le CCN Malandain Ballet Biarritz.

Lekorneko dantzariak & AMALUR

- **Dimanche 17 novembre > 17h à la salle Harri Xuri de Louhossoa** dans le cadre de Harri Xuri dantzan organisé par IDB.

En savoir plus sur ces spectacles
en ligne sur cmdt-ravel.fr



2024ko EGITARAUA



AZAROAREN 27A, ASTEAZKENA - 20:00 > 21:30
Oldeak estudioa - Iparraldeko Kontserbatorioa (Baiona)

EUSKAL DANTZAREN 3.ZIKLOAREN ATE-IREKITZEAK

Estudioko atea pusa eta zatoz euskal dantzaren 3. zikloko dantzarien ezagutzera

Sartzea uririk eta libro, gelditzen diren tokien arabera



AZAROAREN 28A, OSTEGUNA - 18:00
Baionako Euskal Museoa

«**Soinu-tresnak euskal herri musikan**»

MINTZALDI PUBLIKOA

Juan Mari Beltran-en mintzaldia (Etnopoloaren 2024-2025eko mintegiak).

Herrien nortasuna gehien definitzen duen elementuetako bat, zalantzarik gabe, herri kultura da, musika izanik horren zati garrantzitsu bat. Besteak beste, soinu-tresnak izan dira beren berezitasunekin, gure herri-musikari, gorputza eta berezko forma eman diotenak. Mintzaldi musikatu honetan, Juan Mari Beltran-ek ondoko galdera jorratuko du: *zer da eta nola eratu da euskal kultura, herri-musika eta identitatearekin hain lotuta dagoen euskal herri soinu-tresnaren bilduma hori?*

Dohainik

Euskal kultur erankundearekin partaidetzan antolatua. Mintzaldia euskaraz, bat bateko itzulpenarekin frantsesera.





AZAROAREN 29A, OSTIRALA
Henri Grenet auditorioa - Arte Hiria (Baiona)

17:30 > 18:30 « MEMÒRIA EN PARTAGE »
LIBURUARENDAKO AURKEZPENA

Pascal Caumont - Joan Lois Lavit

2005etik 2022ra, Pascal Caumont-ek Joan-Lois Lavit grabatu du. Artzain baten semetxi hau Bigorrako kantu solisten eta kolektiboen mendetako tradizioaren oinordekoa da. Grabaketa hauek musika esaldi, apaindura eta ahozko poesia aberastasun handia erakusten dute.

19:00 « KANTU HERRIKOIA ZERTAN DA? EUSKAL KANTUAREN TRANSMISIOAREN EGOERA ETA PERSPEKTIBAK. »

Mahain ingurua

Mahai ingurua eta galdera-erantzunak publikoarekin - Bitartekariak: JohaÑe Etxebest, Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria eta Mikel Erramouspe.

Bereziki Maitesa Accoceberry, Philippe Albor, Claudine Arhancet, Gotzon Barandiaran, Alaia Cachena, Pascal Caumont, Euskal Irratiak eta Karlos Aizpuruaren (Bertsozale elkarte) lekukotasunekin.

Dohainik

Bat-bateko itzulpena

Izen-emateak
sarean



AZAROAREN 30A, LARUNBATA
Gare du Midi (Biarritz)

ARTEEN ARTEAN KLASE MAGISTRALAK

9:30 > 13:30 iLaUNA ikusgarriarekin (Bilaka/Adar) lotura zuzena duten hiru tailer proposatuak izanen dira Musikan, Dantzan eta Antzerkian.

- **Dantzako klase magistrala, Bilaka konpainiako Oihan Indart dantzariarekin**
- **Musikako klase magistrala Arnaud Bibonne musikariarekin (Adar)**
- **Antzerkiko klase magistrala, David Ondars-ekin (Iparraldeko kontserbatorioa)**

13:30 > 16:30 Maxka'roa ikusgarriarekin (Berritza) lotura zuzena duten hiru tailer proposatuak izanen dira Musikan, Dantzan eta Antzerkian.

- **Dantzako klase magistrala, Eneko Gil dantzariarekin**
- **Musikako klase magistrala Jérémie Garat musikariarekin**
- **Antzerkiko klase magistrala, David Ondars-ekin (Iparraldeko kontserbatorioa)**

Xehetasunak eta
izen emateak





GUZTIOK IKUSKIZUNERA

Arteen Arteen delakoaren harira, kontserbatorioko ikasleek ezagutu ahal izan dituzte Bilaka Kolektiboaren Ilauna ikuskizuna, Berritza kolektiboaren Maxka'roa ikuskizuna eta Lekorneko dantzariak + Amalur, Biarritzen, CNN Malandain Ballet Biarritz delakoak antolatuturik, eta Luhuson, Harri Xuri dantzan delakoaren harira, IDBk proposaturik.

ILAUNA - Bilaka Kolektiboa

- **Irailaren 13 ostiralean > 22:00etan, Biarritz Atabalean,** Temps d'Aimer delakoaren harira, CCN Malandain Ballet Biarritz delakoak antolatuturik
- **Azaroaren 15 ostiralean > 20:00etan Luhusoko Harri Xuri aretoan,** Harri Xuri dantzan delakoaren harira, IDBk antolatuturik

Maxka'roa - Berritza

- **Azaroaren 16 larunbatean > 20:00etan, Luhusoko Harri Xuri aretoan,** Harri Xuri dantzan delakoaren harira, IDBk antolatuturik
- **Martxoaren 23 igandean > 17:00etan, Biarritz Hiria Geltokian,** CCN Malandain Ballet Biarritz delakoak antolatuturik

Lekorneko dantzariak & AMALUR

- **Azaroaren 17 igandean > 17:00etan,** Luhusoko Harri Xuri aretoan, Harri Xuri dantzan delakoaren harira, IDBk antolatuturik

Ikuskizun horiei buruz gehiago jakiteko
linean, hemen: cmdt-ravel.fr



Dans le cadre d'**Euskararen Urtaroa**
Avec la participation de **Radiokultura**

Euskararen Urtaroaren karietara
Radiokultura-ren parte hartzearekin

WWW.CMDT-RAVEL.FR



 **pays
Basque
euskal
herria**
COMMUNAUTÉ
D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE
ELKARGOA
COMUNAUTAT
D'AGLOMERACION

IPARRALDEKO
CONSERVATOIRE
KONTSER MAURICE
BATORIOA RAVEL
PAYS
BASQUE

